

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ У АСПИРАНТОВ НА ПРИМЕРЕ УЧЕБНИКА «ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»

*И.А. Жаринова*¹

¹Самарский государственный технический университет
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
¹E-mail: saverskaya63@mail.ru

В статье рассматривается технический перевод как выражение в письменной или устной форме специальной научно-технической информации, которая уже была выражена на одном языке, средствами другого языка. Актуальность данной статьи находит свое отражение в доказательстве продуктивности использования описываемых упражнений при обучении техническому переводу студентов технического вуза. В работе рассматриваются навыки формирования перевода технических текстов у аспирантов для успешной сдачи кандидатского минимума по дисциплине «Иностранный язык» на примере учебника «Основы технического перевода: теория и практика».

Ключевые слова: переводческая компетенция, перевод текстов технической направленности, аспиранты, навыки перевода.

В современном мире перевод является эффективным инструментом взаимодействия между представителями различных культур и выполняет просветительские функции, поскольку развитие науки в целом и отдельных ее областей – явление непрерывное и неотвратимое [3].

Технический перевод – это выражение в письменной или устной форме специальной научно-технической информации, которая уже была выражена на одном языке, средствами другого языка. Чаще всего переводчику приходится иметь дело с новой информацией в разных областях науки и техники.

На практике при переводе большинства сложных текстов используются различные способы, но их можно сгруппировать в две основные категории:

- полный письменный перевод;
- сокращенный перевод в форме реферата, аннотации и т.д.

Переводчик должен владеть всеми видами обработки первичной информации, но при этом располагать определенной суммой специальных знаний. Процесс перевода является весьма сложным и трудоёмким, поэтому важной задачей преподавателя является создание системы упражнений, которая помогла бы справиться с лексическими трудностями при переводе профессионально ориентированных текстов и могла бы быть использована как для аудиторной, так и для самостоятельной работы. Актуальность данной статьи находит свое отражение в доказательстве продуктивности использования описываемых упражнений при обучении техническому переводу студентов технического вуза.

Согласно ФГОС, выпускник, освоивший программу аспирантуры, должен обладать следующими общепрофессиональными универсальными компетенциями: умением использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4); способностью создавать и редакти-

¹Ирина Александровна Жаринова, преподаватель кафедры «Иностранные языки»

ровать тексты научно-технического содержания, владеть иностранным языком при работе с научной литературой (ОПК 7).

Цель данной работы – рассмотреть навыки формирования перевода технических текстов у аспирантов для успешной сдачи кандидатского минимума по дисциплине «Иностранный язык» на примере учебника «Основы технического перевода: теория и практика» [4].

Базы данных технической литературы расширяются с каждым днем. Именно в технической литературе требуется точность при передаче значений слов, поскольку одно и то же слово может обладать различными смыслами в сочетании с другими словами [2]. Настоящий учебник призван помочь в подготовке аспирантов, способствовать развитию у них умений анализировать различные сложные элементы текста и правильно их передавать средствами другого языка. Целью данного учебника является формирование навыков полного письменного перевода на материале технических текстов. Задача учебника заключается в том, чтобы специалист усвоил для себя, что он при переводе работает не с языком текста (то есть языком, который накладывается на предметное содержание), а с языком, который является неким результатом переработки фактуального содержания текста, выражением многократно осмысленного содержания. Проблемы формы решаются на уровне конкретного текста с опорой на знание теории, поэтому предметом обучения переводу профессионально ориентированных текстов является форма текста.

Пособие включает три части: грамматические аспекты перевода, лексические аспекты перевода и алгоритм перевода английского предложения, каждая из которых состоит из нескольких тем. В первой части рассмотрены общие особенности научно-технического перевода, его этапы и разновидности, а также предлагаются правила и рекомендации осуществления письменного перевода. Последующие главы описывают грамматические и лексические трудности перевода, содержат систему упражнений и комментарии, которые способствуют глубокому усвоению учебного материала. Предложения подобраны из технической литературы различных отраслей науки и техники базы данных *Science Direct*. Упражнения, которые включены в уроки, носят *грамматический характер*, например:

1) переведите предложения, выделяя группу «подлежащие – сказуемое», обращая особенное внимание на случаи инверсии: In this circuit, these feedback paths scientists considered to be undesirable byproducts of the reflex method of obtaining the local oscillator signals for the converters. Also shown in the figures is the dependence of the phase velocity and the damping on frequency, as predicted by Gloud's theory. Working under hard conditions were all the early students of this new field of chemistry;

2) переведите, определяя функцию каждого существительного в предложении: Mathematical modeling combined with computer simulation is becoming more and more popular in the study, development, setup and maintenance of induction heating processes and equipment. Radio frequency induction heating is frequently applied in the metalworking industry to heat metals for hardening, soldering, brazing, tempering and annealing. Under these circumstances one is faced with a magnified form of a danger common to all inventions: a tendency to use them whether or not the occasion demand;

3) переведите предложения, обращая внимание на перевод слов-заместителей: The rates and molecular weights are affected by lowering the temperature, the former being decreased and the latter increased. The results were very favourable. Especially that of Jones and those obtained with new compounds. These will be polymers called liner whether the chain is open or closed;

4) переведите предложения, определяя тип местоимения: Since we use a minimum number of empirical relations, our model can be easily adapted to study saltation under a variety of physical conditions. Instead, they roll or slide along the surface, driven by impacts of saltating particles and direct wind pressure in a mode of transport known as 'creep'. There are relatively hot spots at the top and bottom corners of the workpiece in this case which is a direct result of edge effects and distortion of electromagnetic field in those areas;

5) переведите, определяя степень сравнения прилагательных и наречий: The curves of Figs. 15 and 16 show a much smaller rate of change of gain with pump voltage than do those of Fig. Since the barometer measures the pressure of the atmosphere, the greater the elevation, the lower the barometer reading. Typical wind and current patterns may place greater risk for more distant than more proximal areas, with the caveat that ecological impact depends on the oil's composition when it reaches fisheries and coastal ecosystems;

6) переведите, определяя видовременную форму глагола-сказуемого: A rough estimate of the rate of cooling and growth of the solid crust of our globe indicates that the cooling process must have begun several billion years ago. In all the cases which we have examined the enhancement in the intensity of this band is sufficient to enable conjugation to be recognized. Introduction Logistics has become a major economic activity comprising the process of planning, implementing and controlling the efficient, effective flow and storage of goods.;

7) переведите предложения, распределяя их на три колонки по следующему принципу: содержащие абсолютный причастный оборот, содержащие дополнения с причастием и содержащие сложное подлежащие с причастием: Power to drive this blower would have to come from the engine itself, therefore reducing the power output and at the same time increasing the fuel consumption. The chemist is usually inclined to regard the appearance of this product as signifying that the reaction is over. At this stage a new theory was advanced, followed by a revolutionary change in our understanding of the process;

8) переведите, обращая внимание на особые случаи перевода пассивного залога: Since the relationship between opalescence and cholesterol release is evidently profoundly influenced by extract concentration, the progress of the two induced changes in serum with time was systematically compared at several different concentrations of streptococcal extract. In the early stages of development in the wind industry, similarly different shapes and designs were proposed for wind turbines. Obtained numerical results have been verified by comparison with analytical solutions using Green's function methods.

и лексический характер, например:

1) переведите следующие словосочетания, обращая внимание на перевод префиксов и суффиксов: an unexplainable situation, to misinterpret the idea, to overestimate the phenomenon;

2) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение многозначных слов matter, mean, subject, other, another, well, either, neither, partly, partially, particularly, time, due, rather, result, under, effect, affect, regard, what, with, since: The background and some unique research projects being promoted on shock waves in condensed matter are described in two areas in shock-material processing and shock physics in condensed matter. The problem of minimax estimation of a multivariate normal mean vector has received much attention in recent years. This chapter illustrates solution of the equation for diffusion of heat, mass, or some other scalar quantity, subject to the existence of a free boundary;

3) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение составных предлогов: Consequently, apart from the analysis of the chemistry involved in the reacting systems, another important step is the characterization of these complex hydrocarbon mixtures. According to axiomatic design, a design flow is defined and a software system is developed for the automated design. By virtue of an equivalent center method, the frequencies of the plates carrying multiple masses can be predicted by using merely the data obtained earlier for the same plate with each corresponding mass component;

4) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение предлога of: The ideal interface between self-help group and professional being of both theoretical and practical interest, this paper reviews the conceptual underpinning the interface issue and empirical studies. Vocational interests have long been thought of as a driving force in career decisions. The fluids of most interest to chemical engineers are complex in terms of their rheological and transport properties;

5) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение выражений с as: For example, a multipurpose woodworking machine that acts as a router, planner, jointer, and table saw has a lot of functional flexibility. These propellants are made from mixtures of nitroglycerine and nitrocellulose or similar materials, but with crystalline oxidizers, such as ammonium perchlorate also included in the matrix. As noted in our review above, this can result in a system that is so inflexible that it prevents or hinders workers from delivering appropriate care;

6) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение выражений с far: The standard planar hybrid architecture, commonly used to construct near and mid-infrared focal-plane arrays, is not suitable for far IR detectors. We study the fundamental limits of detection for astrophysical observations in the far infrared. Here, the effect of piston error on the far-field intensity of system was analyzed theoretically;

7) переведите следующие предложения, обращая внимание на значение словосочетания in terms of: The unit operation concept is strongly linked with the idea of thinking in terms of apparatuses, using technology off the shelf. The resulting closed-form rate expressions provide rational quantitative criteria for 'vapor-phase ignition' in terms of the CVD-system parameters. The model assumed is described in terms of a cylindrical coordinate system;

8) переведите предложения, обращая внимание на перевод псевдоинтернациональной лексики: Consideration of this program design is thus necessary for adequate evaluation of system performance. It was found that if the tunnel was sufficiently deep, adequate isolation from the ambient electromagnetic environment could be obtained. This uncertainty has led to a conservative approach in tube support design for the steam generator.

Перевод аутентичных материалов, представленных в учебнике, сопряжен с трудностями, связанными с их грамматическими, лексическими, содержательными и стилистическими особенностями. При подборе учебных материалов мы стремились отразить многообразие интересов будущих переводчиков, в связи с чем в учебник включены теоретический материал и практические задания по переводу текстов различных специальностей, отражающих широкий спектр материалов, с которыми приходится иметь дело при переводе. Предложенная методика перевода на уровне предложения заимствована из системы слайдинг и представляет собой результат деятельности обучающегося, находящегося в пределах от программы-минимум (понимание темы и идеи текста) до программы-максимум (полный эквивалентный

перевод текста). На уровне предложения программа-минимум сводится к пониманию и переводу ядра предложения, а программа-максимум – к полному эквивалентному переводу всего предложения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Доброва, В.В.* Основы технического перевода: теория и практика / В.В. Доброва, Е.А. Елизарова, И.Г. Сысуева, И.А. Гришина. – Самара: Самарский государственный технический университет, 2013. – 174 с.
2. *Кюрегян, А.Л.* Проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности / А.Л. Кюрегян, Е.А. Милютин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 9. – Ч. 1. – С. 131-134.
3. *Кюрегян, А.Л.* Конкурс переводчиков научно-технической литературы как инструмент формирования переводческой компетенции у студентов электротехнического факультета СамГТУ / А.Л. Кюрегян, О.А. Рыбальчик // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия психолого-педагогические науки. – Самара: СамГТУ, 2017. – С. 41-46.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт Высшего образования. Уровень высшего образования. Подготовка кадров высшей квалификации // www.osu.ru/docs/fgos/vo/asp_15.06.01.doc
5. <http://Sciencedirect.com> (дата обращения 05.12.2017)

Поступила в редакцию 19.12.2017
В окончательном варианте 28.01.2018

UDC 378

FORMING SKILLS OF TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS IN ASPIRANTS BY THE EXAMPLE OF TEXTBOOK "BASICS OF TECHNICAL TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE"

*I.A. Zharinova*¹

¹Samara State Technical University
244, Molodogvardeyskaya St., Samara 443100
¹E-mail: saverskaya63@mail.ru

Technical translation is an expression in written or oral form of special scientific and technical information that has already been expressed in one language by means of another language. The relevance of this article is reflected in the evidence of the productivity of the described exercises in the training of students of technical university. The work deals with the technical texts translation skills of graduate students needed for the successful passing of the candidate's minimum on the discipline "Foreign Language" on the example of the textbook "Fundamentals of Technical Translation: Theory and Practice."

Keywords: *translation competence, translation of technical texts, Competition of translators, technical translation, characteristics of the technical text, post graduate students, translation skills.*

¹ *Irina A. Zharinova*, Lecturer of Foreign Languages Department

REFERENCES

1. *Dobrova, V.V.* Osnovi tehničeskogo perevoda: teoriya i praktika [Fundamentals of technical translation: theory and practice] / *V.V. Dobrova, E.A. Elizarova, I.G. Sysueva, I.A. Grishina* Samara: SSTU, 2013. 174 p.
2. *Kyuregyan, A.L.* Problemy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh tekhnicheskoy napravlenosti [The problem of pseudointernational words translation in technical literature] *A.L. Kyuregyan, E.A. Milyutina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2017. № 9 (75) P. 1. P. 131-133*
3. *Kyuregyan, A.L.* Konkurs perevodchikov nauchno-tehnicheskoy literature kak instrument formirovaniya perevodcheskoy kompetencii u studentov electrotehnicheskogo faculteta SamGTU / *A.L. Kyuregyan, O.A. Rybal'chik // Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo tehničeskogo universiteta Psihologo-pedagogicheskie nauki. [The competition of scientific and technical literature translators as the way of translation competence formation of students studying at electrical engineering department of Samara State Technical University] Samara: SamGTU, 2017. P. 41-46.*
4. Federalniy gosudarstvenniy obrazovatelniy standart Visshego obrazovaniya. Uroven' visshego obrazovaniya. Podgotovka kadrov visshey kvalifikacii. [Federal State Educational Standard of Higher Education. The level of higher education. training of highly qualified personnel] // www.osu.ru/docs/fgos/vo/asp_15.06.01.doc Federal State Educational Standard of Higher Education. The level of higher education. Training of highly qualified personnel.
5. <http://Sciencedirect.com> (date of access 05.12.2017)

Original article submitted 19.12.2017

Revision submitted 28.01.2018